

|               |                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------|
| Año académico | 2016-17                                                        |
| Asignatura    | 11141 - Técnicas de Composición y de Interpretación Literarias |
| Grupo         | Grupo 1, 1S                                                    |
| Guía docente  | B                                                              |
| Idioma        | Castellano                                                     |

## Identificación de la asignatura

|                               |                                                                                |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Asignatura</b>             | 11141 - Técnicas de Composición y de Interpretación Literarias                 |
| <b>Créditos</b>               | 1 presenciales (25 horas) 4 no presenciales (100 horas) 5 totales (125 horas). |
| <b>Grupo</b>                  | Grupo 1, 1S (Campus Extens)                                                    |
| <b>Período de impartición</b> | Primer semestre                                                                |
| <b>Idioma de impartición</b>  | Castellano                                                                     |

## Profesores

| Profesor/a                                                             | Horario de atención a los alumnos |             |        |               |             |          |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------|--------|---------------|-------------|----------|
|                                                                        | Hora de inicio                    | Hora de fin | Día    | Fecha inicial | Fecha final | Despacho |
| Catalina Calafat Ripoll                                                | 11:00                             | 12:00       | Lunes  | 01/09/2016    | 06/02/2017  | BG06     |
| <a href="mailto:caterina.calafat@uib.cat">caterina.calafat@uib.cat</a> | 11:00                             | 12:00       | Martes | 06/02/2017    | 31/07/2017  | BG06     |

## Contextualización

La estilística ha ido refundando sus marcos teóricos y metodológicos, confirmando su estatuto de disciplina del texto en el campo de la investigación en la articulación de las ciencias del lenguaje y de los estudios literarios, en complementariedad con varias disciplinas (pragmática, cognitivismo, poética, retórica...).

Además explora, a través de las cuestiones de enunciación, de géneros y de corpus, de historicidad de las formas y de los valores, los lazos entre literatura y estilo. Pero su terreno se extiende a otros espacios discursivos (político, periodístico, publicitario...), así como a las relaciones intersemióticas entre géneros diferentes, como la música, la pintura y el cine. Estas relaciones, junto con su aplicación en la traductología, serán los ejes básicos sobre los que se centrarán los diferentes seminarios.

## Requisitos

### Recomendables

Para la documentación, hay que tener en cuenta que casi toda la bibliografía está en lengua inglesa, por lo que se recomienda una buena comprensión lectora.

## Competencias

Tanto las competencias generales como las específicas se han basado en las indicaciones ofrecidas por la ANECA y recogidas, asimismo, en el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

|               |                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------|
| Año académico | 2016-17                                                        |
| Asignatura    | 11141 - Técnicas de Composición y de Interpretación Literarias |
| Grupo         | Grupo 1, 1S                                                    |
| Guía docente  | B                                                              |
| Idioma        | Castellano                                                     |

### Específicas

- \* 9. Capacidad para reconocer distintos modelos de explicación histórico-crítica de los textos desde disciplinas auxiliares procedentes de otras ciencias, principalmente humanísticas..
- \* 11. Capacidad para proponer hipótesis de trabajo en la investigación sobre algunas de las materias incluidas en el máster, contando con los recursos metodológicos de las diferentes teorías lingüísticas o literarias contemporáneas..
- \* 14. Capacidad para diagnosticar y evaluar las estrategias textuales y discursivas utilizadas lingüística y culturalmente para reforzar o subvertir los discursos de institucionalización de las identidades diferenciales..

### Genéricas

- \* 1. Adquisición de conocimientos teórico-prácticos de nivel de postgrado de las diferentes disciplinas filológicas, bien del campo de la literatura, bien de la lingüística y las lenguas modernas..
- \* 2. Capacidad para interpretar, comentar y valorar textos a partir de un análisis lingüístico o literario y cultural..
- \* 7. Capacidad para aprehender y aplicar de forma crítica los métodos y herramientas de análisis propios de la investigación lingüística y literaria.

### Básicas

- \* Se pueden consultar las competencias básicas que el estudiante tiene que haber adquirido al finalizar el máster en la siguiente dirección: [http://estudis.uib.cat/es/master/comp\\_basiques/](http://estudis.uib.cat/es/master/comp_basiques/)

## Contenidos

En el marco de los estudios literarios esta asignatura tiene un carácter instrumental en su doble vertiente teórico-práctica. Sus contenidos se relacionan con nociones básicas de poética y de retórica que, entendidas en su más amplio sentido, intervienen en la composición y en la interpretación de los textos. Se trata de presentar al alumnado los métodos técnicos para el diagnóstico de los elementos formantes que en cada caso confieren a los textos su especificidad literaria. Esta ha de considerar tanto componentes intrínsecos –aquellos que conciernen a géneros, tipologías textuales, figuras retóricas y estilística textual o métrica– como componentes extrínsecos –los que atañen a cuestiones de producción y recepción de los textos.

Por otra parte, no pueden obviarse cuestiones más amplias relativas a relaciones intertextuales, interartísticas e interculturales y a la vinculación humanística de la literatura con otras disciplinas. La identificación y la explicación objetiva de todos esos elementos determinan como punto de partida la idoneidad de la interpretación del hecho literario, siempre subjetiva como punto de llegada, pero que necesariamente pasa por los textos.

El temario es abierto y muy general, puesto que se orientará en virtud del perfil del alumno, presentándole las últimas tendencias del análisis estilístico.

### Contenidos temáticos

- Tema 1.. Lenguaje y estilística
  - 1.La estilística hoy: una interdisciplina
  - Definición, objetivos y principios
  - Conceptos clave

|               |                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------|
| Año académico | 2016-17                                                        |
| Asignatura    | 11141 - Técnicas de Composición y de Interpretación Literarias |
| Grupo         | Grupo 1, 1S                                                    |
| Guía docente  | B                                                              |
| Idioma        | Castellano                                                     |

- Nuevas tendencias
- 2. Qué es estilo?
- Reformulación de la literalidad
- 3. El texto como discurso
- Estilística y pragmática
- 4. La estilística cognitiva
- La metáfora

Tema 2.. Traducción y estilística  
Estilo y traducción

Tema 3.. Estilística y otros lenguajes artísticos  
\* Literatura y otros lenguajes: música, pintura, cine...

## Metodología docente

La materia está enfocada desde un punto de vista eminentemente práctico, por lo que no se persigue una presentación teórica en profundidad sino una introducción a los puntos esenciales del programa en que el alumno contará previamente con una orientación bibliográfica. Así pues en los seminarios, tras una breve presentación teórica seguida de un modelo de aplicación práctica, se iniciará un debate en que la participación del alumno será imprescindible y evaluable. Debido a la poca homogeneidad y la gran disparidad en la especialización y la formación del alumnado en cada curso, se podrá priorizar y/u obviar temas, a fin de trabajar sobre los puntos de más convergencia e interés para optimizar así los resultados del aprendizaje.

El material didáctico y las orientaciones metodológicas (por ejemplo, para la elaboración del trabajo) serán compartidas a través de la plataforma virtual Campus extens.

## Actividades de trabajo presencial

| Modalidad             | Nombre | Tip. agr.         | Descripción                                                                                                                                                                                    | Horas |
|-----------------------|--------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Seminarios y talleres |        | Grupo mediano (M) | En las últimas sesiones, el alumno presentará (PPoint, Prezi...) el índice y esbozo de un trabajo de un tema por él elegido, que será entregado posteriormente por escrito para su evaluación. | 10    |
| Seminarios y talleres |        | Grupo mediano (M) | Ejercicios de aplicación de puntos de la parte teórica, por parte del profesor, seguidos del debate con el alumnado.                                                                           | 10    |
| Tutorías ECTS         |        | Grupo pequeño (P) | Resolución de dudas y seguimiento del trabajo individual del alumno.                                                                                                                           | 5     |

Al inicio del semestre estará a disposición de los estudiantes el cronograma de la asignatura a través de la plataforma UIBdigital. Este cronograma incluirá al menos las fechas en las que se realizarán las pruebas de evaluación continua y las fechas de entrega de los trabajos. Asimismo, el profesor o la profesora informará a los estudiantes si el plan de trabajo de la asignatura se realizará a través del cronograma o mediante otra vía, incluida la plataforma Campus Extens.

|               |                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------|
| Año académico | 2016-17                                                        |
| Asignatura    | 11141 - Técnicas de Composición y de Interpretación Literarias |
| Grupo         | Grupo 1, 1S                                                    |
| Guía docente  | B                                                              |
| Idioma        | Castellano                                                     |

## Actividades de trabajo no presencial

| Modalidad                                        | Nombre | Descripción                                                  | Horas |
|--------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------------|-------|
| Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo |        | Preparación de seminarios y trabajos para exponer y entregar | 50    |
| Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo |        | Lecturas complementarias                                     | 50    |

## Riesgos específicos y medidas de protección

Las actividades de aprendizaje de esta asignatura no conllevan riesgos específicos para la seguridad y salud de los alumnos y, por tanto, no es necesario adoptar medidas de protección especiales.

## Evaluación del aprendizaje del estudiante

Las competencias se evaluarán a partir de :

- 1) El trabajo sobre un tema elegido por el alumno.
- 2) La participación activa en seminarios y tutorías.

Para superar la asignatura, será imprescindible que 1 y 2 tengan una nota superior a 5.

### Seminarios y talleres

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Modalidad               | Seminarios y talleres                                                                                                                                                                                                                                              |
| Técnica                 | Trabajos y proyectos ( <b>recuperable</b> )                                                                                                                                                                                                                        |
| Descripción             | En las últimas sesiones, el alumno presentará (PPoint, Prezi...) el índice y esbozo de un trabajo de un tema por él elegido, que será entregado posteriormente por escrito para su evaluación.                                                                     |
| Criterios de evaluación | La originalidad, claridad, corrección... de la presentación oral contará con el 50% de la nota.<br><br>La documentación, desarrollo y corrección de su posterior desarrollo escrito se valorará con un 50%<br><br>El plagio supondrá el suspenso de la asignatura. |

Porcentaje de la calificación final: 50% con calificación mínima 5

|               |                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------|
| Año académico | 2016-17                                                        |
| Asignatura    | 11141 - Técnicas de Composición y de Interpretación Literarias |
| Grupo         | Grupo 1, 1S                                                    |
| Guía docente  | B                                                              |
| Idioma        | Castellano                                                     |

### Seminarios y talleres

|                         |                                                                                                                      |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Modalidad               | Seminarios y talleres                                                                                                |
| Técnica                 | Pruebas orales ( <b>no recuperable</b> )                                                                             |
| Descripción             | Ejercicios de aplicación de puntos de la parte teórica, por parte del profesor, seguidos del debate con el alumnado. |
| Criterios de evaluación | Participación activa durante los seminarios                                                                          |

Porcentaje de la calificación final: 50% con calificación mínima 5

### Recursos, bibliografía y documentación complementaria

#### Bibliografía básica

- Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approaches to Translation*. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2014.
- Burke, Michael et al. *Pedagogical Stylistics: Current Trends in Language, Literature and ELT*. London, New York: Continuum International Pub. Group, 2012.
- Burke, Michael (ed.). *The Routledge Handbook of Stylistics*. Abingdon, Oxon : Routledge, 2014. (e-book)
- Domínguez, César, Haun Saussy, and Darío Villanueva. *Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications*. , 2015.
- Jeffries, Lesley y Daniel McIntyre. *Stylistics*. Cambridge: Cambridge Textbooks in Linguistics, 2010.
- Jeffries, Lesley y Daniel McIntyre (ed.). *Teaching Stylistics*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire, UK ; New York : Palgrave Macmillan, 2011.
- Meister, Jan C, Tom Kindt, and Wilhelm Schernus. *Narratology Beyond Literary Criticism: Mediality, Disciplinary*. Berlin: Walter de Gruyter, 2005.
- Simpson, Paul. *Stylistics: A Resource Book for Students*. Londres , New York : Routledge English Language Introductions, 2004. (e-book)

#### Bibliografía complementaria

- Bermann, Sandra y Catherine Porter (ed.) *A companion to translation studies*. Chichester, Uk : Wiley-Blackwell, 2014 (e-book)
- Bordwell, David, Kristin Thompson, y Cyril Beghin. *L'art du film*. Bruselas: De Boeck Université, 2009.
- Dayan, Peter. *Music Writing Literature, from Sand via Debussy to Derrida*, Surrey, UK: Ashgate, 2006.
- Dayan, Peter. *Art as Music, Music as Poetry, Poetry as Art, from Whistler to Stravinsky and Beyond*. Surrey, UK: Ashgate, 2011.
- Leech, Geoffrey N. y Mick Short. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Londres: Longman, 1981.
- McIntyre, D *Point of View in Plays: a cognitive stylistic approach to viewpoint in drama and other text-types*. Linguistic Approaches to Literature. Philadelphia: John Benjamins, 2006.
- Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Londres: Routledge, 2ª ed., 2014
- Verdonk, Peter. *The Stylistics of Poetry: Context, cognition, discourse, history*. Londres: Bloomsbury Academic, 2013.
- Torres Sánchez, Mª Angeles. *Estudio pragmático del humor verbal*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1999.
- Visoi, Marie-Anne. *Transgression, Stylistic Variation and Narrative Discourse in the Twentieth Century Novel*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Pub, 2014.
- Wells-Lasagne, Shannon y Ariane Hudelet. *Screening text: critical perspectives on film adaptation*. Jefferson, N.C. : McFarland, 2013. (e-book)



---

|               |                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------|
| Año académico | 2016-17                                                        |
| Asignatura    | 11141 - Técnicas de Composición y de Interpretación Literarias |
| Grupo         | Grupo 1, 1S                                                    |
| Guía docente  | B                                                              |
| Idioma        | Castellano                                                     |

---

**Otros recursos**

Lecturas (on-line, pdf) adicionales, preparadas por el profesor para el comentario

